

71回生 1年 A組 8班  
◎柳町佳亮 渡邊聖人 丸橋優海奈 山口遥 横溝彩萌  
Yanagimati Ryousuke Watanabe Masato Maruhashi Yumina  
Yamaguti Haruka Yokomizo Ayame

原文 The original sentence

キーワード  
1両=4分  
1匁= $\frac{1}{60}$ 両  
=10分  
Keyword  
 $1^{ryo} = 4^{bu}$   
 $1^{monme} = \frac{1}{60} ryo$   
=  $10^{bu}$

現代語訳 The modern translation

①元のお金が、十五両で壹分の利足だとすると百両の利足はいくらか  
答 百両に付き利足は、壹両貳分と銀十匁である。  
解き方は、壹分を四で割ると0.25となり、これを十五両で割ったものを百両にかける(記述なし)。そして、両より位の小さいものを出すために六拾目をかける。 係:横溝

②金十一両を正月に貸し、また四両を四月に貸して利息三兩二分を受け取ったとき一ヶ月に何両一分にあたるか。  
答 金十二両につき一分になる。  
十一両に十二か月をかけると百三十二両になる。また、四両に九か月をかけると三十六両になりこの二つを合わすと百六十八両になる。これとは別に三兩二分を十四で割ると一分になる。 係:渡邊

数学的内容 The mathematical content

問題①  
 $1(\text{分}) \div 4 = 0.25(\text{両})$   
 $0.25 \div 15 = \frac{0.25}{15}$   
 $\frac{0.25}{15} \times 100 = \frac{25}{15}$   
 $\frac{25}{15} \times 60(\text{目}) = 100 \text{ 匁}$   
60 匁=1 両  
30 匁=2 分  
+)10 匁  
100 匁=1 両 2 分 10 匁

分を両にかえる  
 $15 : 100 = 0.25 : x$   
 $15x = 25$   
 $x = \frac{25}{15}$

目=匁  
金 1 両=4 分 銀 1 匁=金  $\frac{1}{60}$  両  
10 匁=1 両

問題②  
1 1 両に 1 2 か月をかけると  $1 \times 12 = 12$   
2 4 両に 9 か月をかけると  $4 \times 9 = 36$   
この二つを合わせると  $12 + 36 = 48$   
3 これとは別に 3 兩 2 分を 14 で割ると 1 分になる。  
4 1 両は 4 分なので 3 両で 12 分。  
5  $12 + 12 = 24$   $24 \div 14 = 1$   
6 よって 1 か月につき 1 分になる。

係:丸橋 係:渡邊

英語訳 The English version

Question①  
How much interest will there be on a principal of 100<sup>ryo</sup> when a principal of 15<sup>ryo</sup> is on interest of 1<sup>bu</sup>?  
A principal of 100<sup>ryo</sup> is on interest of 1<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup> and 10<sup>monme</sup> in silver.  
1<sup>bu</sup> divided by 4 gives 0.25. One multiplied 100<sup>ryo</sup> by what 0.25 divided by 15<sup>ryo</sup> and multiplied this by 60<sup>moku</sup> to give a digit which smaller than ryo. 係:丸橋

Question②  
I lend 11<sup>ryo</sup> in January and I lend 4<sup>ryo</sup> in April.  
When I receive interest 3<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup>  
How much a money per a month?  
Answer is money 1<sup>bu</sup> per a 12<sup>ryo</sup>.  
Multiply 11<sup>ryo</sup> and 12 month together is 132<sup>ryo</sup>.  
Also multiply 4<sup>ryo</sup> and 9 month together is 36<sup>ryo</sup>.  
This two sum up is 168<sup>ryo</sup>.  
Separate divide 3<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup> by 14 you will get 1<sup>bu</sup>. 係:柳町

英語訳 The English version

question①  
 $1^{bu} \div 4 = 0.25^{ryo}$   
 $0.25 \div 15 = \frac{0.25}{15}$   
 $\frac{0.25}{15} \times 100 = \frac{25}{15}$   
 $\frac{25}{15} \times 60^{moku} = 100^{monme}$   
 $60^{monme} = 1^{ryo}$   
 $30^{monme} = 2^{bu}$   
+)10<sup>monme</sup>  
 $100^{monme} = 1^{ryo} 2^{bu} 10^{monme}$

Change "bu" to "ryo"  
 $15 : 100 = 0.25 : x$   
 $15x = 25$   
 $x = \frac{25}{15}$

moku=monme  
gold 1<sup>ryo</sup> = 4<sup>bu</sup> silver 1<sup>monme</sup> = gold  $\frac{1}{60}$  <sup>ryo</sup>  
10<sup>monme</sup> = 1<sup>ryo</sup>

question②  
I lend 11<sup>ryo</sup> in January and I lend 4<sup>ryo</sup> in April.  
When I receive interest 3<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup>  
How much a money per a month?  
Answer is money 1<sup>bu</sup> per a 12<sup>ryo</sup>.  
Multiply 11<sup>ryo</sup> and 12 month together is 132<sup>ryo</sup>.  
Also multiply 4<sup>ryo</sup> and 9 month together is 36<sup>ryo</sup>.  
This two sum up is 168<sup>ryo</sup>.  
Separate divide 3<sup>ryo</sup> 2<sup>bu</sup> by 14 you will get 1<sup>bu</sup>. 係:柳町

係:横溝 係:柳町

まとめ・今後の課題・感想

まとめ  
元金をもとに合計の利息を求める問題と、返金が一ヶ月でいくらになるかを求める問題だった。

今後の課題  
今回は結構進捗が遅かったので、計画を立てて活動できるようにしたい。

感想  
江戸時代のお金の仕組みがよくわからず、現代語訳が大変だったが答えから解き方を考えるのは面白かった。 係:山口

The question which find a total interest based on a principal and the question which ask for a refund of a month.  
Progress of our group were late this time , so we will make a plan and want to do an activity.  
We don't know the money system in Edo period, so translating the original sentence into the modern language is hard. However it was interesting to work out from an answer. 係:山口

江戸文化 Edo culture

烏金  
烏金とは、一日を期限として、高い利息で金を貸す業者のことである。利率は1日に2、3%から1割と高金利であり、借りた日の翌日の早朝までに利息と元金を返済するという決まりであった。芝居茶屋や棒手振りのような日銭商売を営む人たちがその日に必要な金を借りて翌朝に利息を付けて返していた。烏金という名前は、夕方に烏がカアと鳴けば利子がつくこと、あるいは烏が明け方にカアと鳴くまでに返済することに由来する。  
Karasu means crow and kin means money. Karasukin is loan shark who the deadline for payment of a day. The interest rate is 2,3 percent to 10 percent. The rule of karasukin is repaying the money until the next day. Shibaichaya, and bouteuburi is work of edo period.They have a daily cash income. They often borrow money from karsukin, then they repay the money with interest.Karasukin is so named because crows croak in the evening or morning. 係:山口

引用  
見立算法規矩分等集 Mitate Sanpou Kiku Buntoushu  
享保7年 A. D. 1730  
著者:万尾 時春 Author: Mashio Tokiharu

